

Карагулова М.Ш.

**КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ФРАЗЕОЛОГИЯСЫНДАГЫ
ЭМОЦИЯЛАРДЫ КОНЦЕПТУАЛДАШТЫРУУ ЖАНА УЛУТТУК КОННОТАЦИЯ**

Карагулова М.Ш.

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ В КЫРГЫЗСКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И НАЦИОНАЛЬНАЯ КОННОТАЦИЯ**

M.Sh. Karagulova

**CONCEPTUALISATION OF EMOTIONS IN KYRGYZ AND ENGLISH
PHRASEOLOGY AND NATIONAL CONNOTATION**

УДК: 811.512.154;811.111

Бул макалада тилдин жана маданияттын өз ара байланышы жана өз ара таасири иликтенип, тилди антропология парадигмасында кароо актуалдуу темасына арналган. Фразеология – сүйлөө техникасынын жана тилдик каражаттарынын ар түрдүүлүгүн жана көптүгүн гана эмес, ошондой эле эне тилде сүйлөгөндөрдүн дүйнө таанымынын, тарыхынын жана турмушунун улуттук өзгөчөлүгүн чагылдырган өтмө маанидеги, туруктуу, образдуу, экспрессивдүү сөз айкаштарынын жыйындысы. Тилди белгилүү бир мааниде алып жүрүүгө жана сактоого жөндөмдүү функционалдык бирдиктердин жыйындысы катары кароо, топтоо жана өткөрүп берүү максатында дүйнөнү таанып-билүү, кабыл алуу жана түшүнүү процесстеринде пайда болгон таанып билүү механизмдерин изилдөө лингвистиканын актуалдуу багыты болушуна алып келди.

Негизги сөздөр: фразеологизм, эмоция, концепт, концептосфера, улуттук коннотация, лингвистика.

Данная статья рассматривает взаимоотношение и взаимовлияние языка и культуры, и посвящена очень актуальной на сегодняшний день тематике рассмотрения языка в парадигме антропологии. Фразеология – это совокупность устойчивых оборотов, образных, экспрессивных фраз и выражений, обладающих переносным значением и отражающих не только разнообразие и изобилие речевых приемов и средств языка, но и национальную особенность мировоззрения, истории и быта носителей языка. Рассмотрение языка как совокупности функциональных единиц способных нести и сохранять в себе определенный смысл привело к тому, что изучение когнитивных механизмов, происходящих в языке в процессе познания, восприятия и осмысления мира с целью накопления и передачи знаний стало одним из актуальных направлений в лингвистике.

Ключевые слова: фразеологизм, эмоция, концепт, национальная коннотация, лингвистика.

This article examines the relationship and mutual influence of language and culture, and is devoted to the actual topic of the study of language in the paradigm of anthropology. Phraseology is a set of stable, figurative and expressive phrases and expressions, which have a figurative meaning and reflect not only the variety and abundance of speech techniques and language means, but also the national peculiarity of the worldview, history and life of native speakers. Consideration of language as a set of functional units capable of carrying and retaining a certain meaning in itself has led to the fact that the study of the cognitive mechanisms occurring in the language in the process of cognition, perception and understanding of the world in order to accumulate and transfer knowledge has become one of the topical trends in linguistics.

Key words: phraseological unit, emotion, concept, national connotation, linguistics.

Концептуализация, концепт, концептосфера и картины мира – это термины, которыми оперирует наука под названием лингвокультурология, изучающая концепты, единицы мышления, образующиеся в результате взаимоотношения и взаимовлияния языка и культуры. Концепт результат познавательной и мыслительной деятельности, закрепляемый в языке, носитель чувственно-образной информации о национальных культурно-религиозных ценностях, поверьях, традициях, менталитете, а также основанных на специфике картины мира нации, т.е. национального миропонимания и мировидения.

При рассмотрении языковой картины мира, нам представляется некий треугольник, состоящий из культуры, языка и окружающего мира, в центре этого треугольника человек, который познает мир, оценивает его через призму предыдущего личностного опыта и общенационального опыта, основанное на обычаях, традициях, культурных и религиозных нормах, создает образ-понятие, а затем имеющимися в языке лингвистическими средствами транслирует свое субъективное отношение к миру.

Всю свою жизнь мы изучаем, узнаем и познаем окружающий нас мир через призму собственных ощущений, создаем чувственно-языковое обозначение – концепт явления, который как результат нашего мировидения и мироощущения может быть выражен различными языковыми средствами.

Безусловно, процесс познания, осмысления, оценки и описания мира у каждой языковой общности отличны, в связи с этим и картины мира разных национальностей отличаются друг от друга, соответственно и совокупность образов и понятий – концептов о внешнем мире тоже отличаются по своей структуре и семантике. Данные отличия могут быть выявлены и изучены через их систематизацию и семантическое описание с целью создания модели концепта и определения его когнитивного поля.

Когнитивная лингвистика изучает процесс познания, восприятия и осмысления мира с целью накопления и передачи знаний и определяет речевые единицы, как единицы способные нести и сохранять в себе определенную семантику.

В центре внимания процессы и механизмы отражения реальности в сознании человека через призму его эмоций и ощущений. В результате процесса миропознания и мироосмысления человек накапливает, как понятийное миропонимание и образное миропонимание, на стыке которых образуется – концепт. Концепт представляет собой чувственно-предметное понятие образованное в результате познания мира человеком. На сегодняшний день, концепты изучаются с целью раскрытия национальных особенностей их содержания и структуры.

Любой когнитивный процесс имеет эмоционально-оценочный характер, процессы познания и осмысления окружающего мира постоянно сопровождаются чувствами и эмоциями. Из этого следует что, параллельно с познавательным процессом происходит, и процесс лексикализации, т.е., подбор определенных эмоционально-оценочных вербальных средств. При этом в сознании человека собрана определенная эмоционально-лингвистическая память, которая включает в себя лингвистические средства, описывающие эмоции и используемые для трансляции своих переживаний собеседнику или собеседникам. Эти лингвистические средства сохраняются в памяти в обязательной привязке с эмоциями и используются для описания того или иного эмоционального состояния [1, с. 48-50].

Фразеология – это совокупность устойчивых оборотов, это образные, экспрессивные фразы и выражения, обладающие переносным значением и отражающие не только разнообразие и изобилие речевых приемов и средств языка, но и национальную особенность мировоззрения и миропонимания, историю и быт носителей языка. И в то же время фразеология это и раздел науки о языке, изучающая устойчивые обороты, с целью определения основных признаков, их место и функции в языке.

Учеными, среди множества функций языка, выделена эмотивная функция, являющаяся неотъемлемой частью коммуникативной функции, суть которой является передача эмоциональной информации. Современная фразеология, как и современная лингвистика, изменила ракурс изучения семантики языка, номинативная составная отодвинута на второй план. Наибольший интерес, в изучении устойчивых выражений, представляет эмоциональный аспект, актуальным стало когнитивно-эмоциональное направление, изучение взаимосвязи между словом, мышлением и эмоциями.

Для нас большой интерес и научно-практическое значение имеет процесс осуществления этой эмоциональной функции, речевые средства, используемые при ее реализации, правила оперирования этими средствами во всех видах коммуникации для успешной трансляции эмоций.

Эмоция представляет собой, положительно или отрицательно окрашенную нейрофизиологическую реакцию носителя языка на мир, который окружает его, т.е.

- субъективное отражение объективной реальности, основанное на внутренних переживаниях. Психологи выделяют следующие функции эмоции:

- побуждающая – эмоционально переживание побуждает человека к действию, к поиску решения задачи;

- подкрепляющая – эмоции сопутствуют процессу познания и усиливают интеллектуальные процессы как перцепцию и память, и способствуют накоплению опыта;

- переключательная – проявляется в экстремальных ситуациях и позволяет подключить, при необходимости, резервные возможности человеческого организма для решения той или иной задачи;

- коммуникативная – передача эмоций при помощи слов, интонации, мимики, жестов, поз и движений, при этом важно учесть, что, адекватный выбор инструментов трансляции эмоций предопределяет правильность интерпретации передаваемых эмоций;

- отражательная – отражение или оценка внешних положительных и отрицательных факторов воздействия на организм. Многие ученые отмечают, что отрицательные переживания обладают более яркой эмоциональной окраской и переживаются намного глубже, чем положительные, об этом также свидетельствует и большее число фразеологизмов, передающих отрицательные эмоции как гнев, ненависть или стыд, чем фразеологизмы, означающие радость, удивление или восхищение.

Природа эмоций очень сложна и многогранна, и каждая эмоция обладает, только свойственной ей, уникальной структурой – совокупностью символов, образов или идеи и нейрофизиологической реакции, но при этом эмоции взаимосвязаны, а иногда одна эмоция может плавно перетекать в другую в зависимости от яркости переживаемых ощущений и испытываемых физиологических изменений в организме. Об этом также свидетельствуют следующие фразеологизмы, кыргызского и английского языков, которые также передают несколько эмоций:

башын жерге салуу – быть в опечаленном состоянии, испытывать сильное смущение или стыд = повесить голову;

to jump out of one's skin – быть сильно испуганным или удивленным = выпрыгнуть из кожи.

Десять базовых эмоций интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд и вина обладают четкими физиологическими и нейрофизиологическими проявлениями. Все наше сознательное существование сопровождается эмоциями, и мы их выражаем используя вербальные и невербальные средства. Этот набор лексических средств с мимическим и физиологическим сопровождением образует концепт эмоции, совокупность национально обособленного бытового и эмоционального мировидения.

Эмоции постоянно сопровождают человека и крайне важны для его благополучного существования и сосуществования в обществе. Наша способность испытывать эмоции, чувствовать страх, гнев, переживать эмоции радости или печали, транслировать наше эмоциональное состояние, а также сопереживать эмоциям другого человека стали неотъемлемым признаком человечности.

Таким образом, в процессе коммуникации человек описывает и передает информацию о своем эмоциональном отношении или состоянии окружающим. Успешность коммуникации зависит от адекватного подбора и использования эмотивных лексических средств адресантом. Однако, универсальность национальной эмоциональных концептов также обеспечивает правильное восприятие адресатом транслируемой эмоции. Разумеется, познание мира индивидуальный процесс и эмоциональная реакция также сугубо личное и уникальное, но, как и национальный интеллектуальный опыт и багаж знаний об окружающем мире собранный и передаваемый от поколения к поколению, так и в системе каждого языка имеется средства концептуализации эмоций – эмотивные лексические единицы [1, с. 48-50].

В связи с тем, что знания об эмоциях формировались и продолжают формироваться постепенно на протяжении многих веков, на основе тесной взаимосвязи индивидуального опыта и национального опыта. При этом индивидуальный опыт всегда преломлен через призму национального опыта. Таким образом, концепты эмоций содержат результаты первичного опыта и улучшенного или уточненного опыта, которые формируют концептуальное значение эмоции, передаваемое или описанное при помощи специальных средств языка и стилистических приемов.

Таким образом, в процессе коммуникации предмет соотносится с его лексическим значением или графическим обозначением, также как и фразеологизмы *“hair stood on end”* и *“төбөө чачы тик туру”* – ассоциируются с чувством страха, физиологическим и психологическим состоянием человека в момент

ощущения страха.

Однако универсальность эмоций, коммуникативно-эмоциональная компетентность внутри одной языковой группы и набор эмотивных средств типичных для того или иного эмоционального состояния не обеспечивают адекватный прием и распознавание эмоциональной информации. Более того психологи различают этнопсихологическую особенность языковой общности, в которую входят системы национальных, религиозных, нравственных и культурных норм и ценностей, которые предопределяют степень эмоциональной реакции и форму выражения эмоций, т.е., в одной языковой общности принято ярко выражать эмоции, а в другой нормой поведения является эмоциональная сдержанность [1, с. 48-50].

Американский психолог К.Изард, характеризует эмоцию как совокупность, нейрофизиологических, двигательных-экспрессивных и чувственных компонентов, так же он отмечает, что процесс взаимодействия этих компонентов является интраиндивидуальным, так, у человека особенности переживания и выражения той или иной эмоции являются врожденными, панкультурными и универсальными [2, с. 97].

По этой причине представители разных языковых групп испытывают трудности коммуникации, трансляции и интерпретации эмоционально выраженной информации. Данный факт указывает на важность и значимость изучения не только эмотивной семантики языковых единиц, но и исследования и сравнения национальных особенностей концептосферы эмоций, что позволит улучшить эмоциональную компетентность людей для реализации успешного межкультурного общения.

Каждый язык обладает эмотивной функцией и эмотивные средства присутствуют на всех ее уровнях и системах, и фразеология не является исключением.

На сегодняшний день, существуют разные мнения об объеме фразеологии и фразеологизмах, но во всех определениях фразеологизм определяется как, единица которая обладает свойствами образности, устойчивости и экспрессивности. Фразеологическая единица создается языковым сообществом и сохраняется в системе языка, храня в себе культурно-национальную и бытовую особенности этого сообщества. Вместе с этим фразеологические средства языка являются концепт-единицами национального мировоззрения и миропонимания. Представителей всех языковых общностей объединяет теория универсальности эмоций, однако, они отличаются друг от друга оформлением и акцентированием в процессе коммуникации, отличия диктуются как личностными, так и национально-культурными особенностями. Среди всех эмотивных языковых средств, фразеологизмы

обладают достаточно высоким эмоциональным и оценочным потенциалом для передачи информации о психическом состоянии говорящего, его оценочном отношении к объекту или ситуации, а свойство образности позволяет реципиенту понять и представить транслируемое эмоциональное состояние [1, с. 48-50].

Рост интереса к сопоставительным исследованиям связан с интересом к изучению национальной специфики семантики, изучением специфики языкового мышления и стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков [3, с. 4].

И.А. Стернин также считает, что национальная специфика языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком, где второй язык выступает зеркалом, отражающим национальную специфику первого языка. Национальная специфика проявляется на денотативном и коннотативном уровнях.

Дополнительно к 6 видам коннотаций 1) изобразительное; 2) эмоционально-чувственное; 3) культурно-цивилизационное; 4) тематическое; 5) информативное (уровень знания); 6) мировоззренческое Телия В.Н. ввела понятие «культурная коннотация» по ее мнению «культурная коннотация» является образно-мотивированным компонентом культуры. Также она выделяет, особую роль фразеологическому составу языка в передаче культурно-национального самосознания народа, так как именно во фразеологизмах, точнее в их образном составляющем содержится и передается культурно-национальное мировидение. Однако она также отмечает, что анализ и сравнение образного компонента фразеологизмов позволит нам раскрыть его культурно значимый смысл [4, с. 215-217].

Маслова В.А. считает, что именно коннотация, создает и удерживает и закрепляет глубинный смысл, что в связке с семантикой слова создает культурно-национальную языковую картину мира [5, с. 43].

Во фразеологизмах, благодаря их устойчивости и эмоционально-экспрессивно-оценочной функции, создается возможность проследить проявление коннотативной национальной специфики в разном эмоционально-оценочном отношении, и отражение национального мировидения и миропонимания.

Таким образом, значение фразеологизма *төө чечкендей болуу* никак не соотносится с его значением *опозориться, стыдиться*, пока не раскрывается национальный смысл этого образа: «Төө чечүү» - развлечение феодально-родовой знати, где голая женщина, нагнувшись, зубами отвязывала верблюда, привязанного к колышку, низко вбитому в землю. Без этимологической справки, понять образный смысл

данного фразеологизма, вне контекста является невозможным. Но, в процессе живой коммуникации неодобрительно-осуждающая, презрительная эмоциональная окраска, тон, наличие определенного контекста или предыстории программирует реципиента ассоциировать данный фразеологизм с чем-то постыдным и уничижительным.

В английском языке также встречаются фразеологизмы, содержащие информацию о культуре и истории нации:

- *blue fear* – жуткий страх, паническое состояние – исторически связано с синим цветом формы армии северных штатов в гражданской войне в США, которые, несмотря на меньшинство, одержали сокрушительную победу над рабовладельческими штатами.

Однако, по мнению Телия В.Н., некоторые фразеологизмы (*blue fear*) не раскрывают национально-культурное значение, а лишь проясняют ситуацию, послужившую источником возникновения данных фразеологических единиц. Условием обладания и передачи национально-культурного коннотативного значения фразеологизмом является наличие так называемых «этнонимов» обозначающие духовные и материальные культурные реалии (*төө чечкендей болуу* - *төө чечүү*) в его составе. Данный фразеологизм несет не только образ прямого значения - ситуации, но и отпечаток эмоционального реагирования, субъективной оценки ситуации в соответствии с культурно-этическими нормами поведения как одной личности, так и целой нации, которая тесно переплетается в значении фразеологизма и отражает культурную специфику языка.

По мнению, лингвокультуролога Масловой А.В. фразеологизмы, являются итогом когнитивных процессов, и содержат культурно-специфичную информацию об окружающем мире и своего места в нем. Фразеологизмы отражают особенности мышления нации, а изучение фразеологизмов создает возможность выявить закодированную в них культурную информацию. Следовательно, основной целью изучения фразеологизмов, и раскрытия культурной коннотации в них является постижение когнитивно-концептуального содержания фразеологизмов и определение особенностей познавательного процесса и мыслительных образов носителей языка повлиявших на него [6, с. 126-132].

В заключении, хотелось бы, еще раз, подчеркнуть научно-практическую важность изучения фразеологических единиц концептуализирующие эмоции, так как это позволит нам сравнить особенности эмоционального познания мира разных этносов.

Литература:

1. Карагулова М.Ш. “Теоретические предпосылки исследования фразеологических средств концептуализации эмоций в кыргызском и английском языках”. / М.Ш.Карагулова. / Вестник БГУ №1(43) - Бишкек, 2018.- С.48-50
2. Изард К.Э. Психология эмоций. - СПб.: Питер, 2009. – 464 с.: ил.- (Серия «Мастера психологии»)
3. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. - М: «Восток-Запад», 2006.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб.заведений. - М., 2001. – 208 с.
6. Карагулова М.Ш.“Культурный код во фразеологических единицах кыргызского и английского языков, концептуализирующие эмоции /М.Ш.Карагулова// ВАК КР “Научные исследования в Кыргызской Республике”. 4 квартал. Бишкек, 2019. - С. 126-132
7. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. / Е.Н. Белая. - М., 2011. - 208 с.
8. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монограф. Воронеж, 2007. - 250 с.
9. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. - М: Гнозис, 2008. - 416 с.
10. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү / түзг. Ж.Осмонова, К.Конкобаева, Ш.Жапаров. Б., 2015. - 800 б.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - 2-е изд., перераб. - М., 1996 - 381 с.
12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. / Лит. ред. М.Д. Литвинова. - 4-е изд., перер. и доп. - М., 1984 – 944 с.
13. Сапарбаев А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы. Жогорку окуу жайларынын филол. фак. Студенттери учун окуу китеби. - Б., 1997. - 328 б.
14. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М., 1956.
15. Харитончик З.А. Лексикология английского языка: Учеб. пособие. - Мн.: Выш. шк., 1992. - 229 с.
16. Эгембердиев Раимжан. Фразеологизмдердин маани-маңызы жана алардын сөздүктөрдө камтылуусу. - Б., 2016.-328 б.
17. Жаманакоева М.Б. Смысловые группы фразеологизмов в кыргызском и английском языках. / Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2009. №. 4. С. 282-285.